

CHILDREN SUMMER CAMP
JULY 25 – AUGUST 2
SHISEIKAN DOJO
CHIBA

Avant de présenter les rapports des jeunes ayant participé au stage, je souhaite, au nom des enfants et de leurs parents, remercier le Meiji Jingu, le Shiseikan Dojo, Araya Kancho, Okuda San, Ashida San, Nami San, Fukutoku Sensei, ainsi que tout le personnel du Meiji Jingu et Shiseikan dojo pour tous les moments exceptionnels qui leur ont été permis de vivre.

Notre souhait maintenant serait que ces échanges entre les enfants perdurent afin que se renforce l'amitié entre nos trois nations : Japon, Russie et France. Et nous serons heureux d'accueillir à notre tour un stage enfants dès que l'occasion se présentera.

Merci à tous d'avoir aidé à la construction de personnalités riches, ouvertes et sincères. Je suis une professeure heureuse.

Before the presentation of the children reports, I would like, on behalf of all the kids and their parents, to thank Meiji Jingu, Shiseikan Dojo, Araya Kancho, Okuda San, Ashida San, Nami San, Fukutoku Sensei, as well as the whole staff of the Meiji Jingu and Shiseikan Dojo for the exceptional moments they allowed them to live.

Our wish now would be that these exchanges among kids last in order to reinforce the friendship between our three nations : Japan, Russia and France. And we will be very happy if, in turn, we have the opportunity to organize a children summer camp as soon as it may be sensible.

Thanks to everyone to have contributed to the construction of rich, opened and sincere personalities, I am a happy teacher.

この海外青少年武道交流事業の研修に参加した子供たちのレポートをご紹介します前に、参加した全青少年並びにその両親を代表して、このような格別な時間を過ごすことができましたことにつきまして、明治神宮、至誠館、荒谷館長、奥田さん、芦田さん、高橋奈海さん、福德先生、並びに明治神宮の職員の方々、至誠館の諸先生方、さらに門人の皆様すべてに感謝の念を表したいと思っております。

(研修が終了した)

今、私たちが望んでいることは、日本、ロシア、フランスの3か国の間に生まれた子供たちの友情がさらに強化されるように長続きすることです。そして、フランスで青少年の研修を開催する機会があれば幸甚です。

子供たちがより豊かで、柔軟で誠実となるように彼らの人格形成のためにご指導ご鞭撻賜りました皆様に、改めまして心より御礼申し上げます。子供たちの指導者として至福の境地に至りました。

RODRIGUE

Pendant ce stage de Budo, j'ai réussi à perfectionner et à apprendre de nouvelles techniques, C'était très intéressant, surtout le cours sur la plage à Chiba. C'était vraiment inattendu.

Nous avons aussi appris que l'Empereur Meiji avait posé les bases du Japon moderne. Il a été le 122ème empereur et a restauré les empereurs comme souverains du Japon pour en faire ce qu'il est maintenant.

Ce stage m'a aussi permis d'avoir des échanges culturels et de parler avec les russes et les japonais, surtout Taka, Ten, Kei et Kotaro, sur plein de choses, et des animaux de compagnie avec Alexander (Sacha) et Kirill.

Nous avons aussi visité le musée du sabre et un musée où était présenté presque tous les empereurs sauf l'empereur actuel. En tout cas, c'était vraiment très enrichissant. Merci beaucoup.

During this Budo camp, I have succeeded in improving and learning new techniques. It was very interesting, especially the training on the beach in Chiba. It was indeed unexpected.

We also learned that Emperor Meiji has put the foundations of modern Japan. He was the 122th Emperor and restored the emperors on the throne of Japan to make the nation what it is today.

The camp also allowed me to have cultural exchanges and to speak with Russians and Japanese, in particular with Taka, Ten, Kei and Kotaro, on many different subjects and with Alexander (Sacha) and Kirill about pets.

We also visited the sword museum and another museum where all the emperors of Japan were represented, with one exception, the present emperor.

Anyway, all of this was very enriching. Thank you very much.

ロドリグ (13歳)

この研修を通して、新しい技や技の完成度を向上させることを学ぶことができるとても興味深かったです。特に千葉の海での稽古は全く予想してなかったことでした。

私たちは明治天皇が日本の近代化の礎を築いたことを学びました。明治天皇は122代目の天皇で、明治維新で天皇主権となり、現在の皇室制度の基となったことなどを学びました。

この研修では文化交流やロシア人や日本人と話すことができました。特にたかさん、けいさん、虎太郎さんと色々な話題について、そして、アレキサンダーとキリルとはペットについて話しました。

その他にも、刀剣博物館や今上天皇を除いたほぼすべての天皇の肖像画がある博物館（宝物殿）を見学しました。そのため、この研修は非常に実り多いものとなりました。どうもありがとうございました。

SACHA

Ce stage m'a permis de m'améliorer comme je le souhaitais. Ce séminaire m'a ouvert l'esprit à plusieurs reprises comme pendant la montée du Mont Nokogiri, la cérémonie et la pratique à Chiba.

J'ai pu découvrir deux cultures très différentes de la mienne. J'ai pu faire le rapprochement entre l'histoire japonaise et le Budo.

J'ai été très heureux de faire ce stage avec mes camarades et j'ai été très honoré d'avoir pu participer à des événements comme la commémoration de la mort de l'Empereur Meiji.

Grâce aux précieux conseils qui m'ont été donnés, j'ai pu corriger mes fautes d'attitude, de comportement et de pratique du mieux que j'ai pu et je compte m'en servir dans le futur.

Ce stage m'a ouvert les yeux sur de nombreuses choses et notamment sur le fait qu'une personne peut beaucoup changer dans un court laps de temps et faire changer les choses.

Un grand merci de tout mon cœur et de toute mon âme à vous tous et toutes.

This camp has helped me improve myself as I wished. It has opened my mind on several occasions such as during the walk on Mount Nokogiri, the ceremony or the practice in Chiba.

I have been given the opportunity to discover two cultures very different from mine and to make the links between the history of Japan and Budo.

I have been very happy to participate to this camp with my dojo friends and I have been very honored to be able to participate to such events as the ceremony commemorating Emperor Meiji death.

Thanks to the precious advices I have been given, I was able to correct my attitude, behaviour and practice mistakes as much as I could and I will keep them in mind in applying them in the future.

This camp has opened my eyes on many things and among them on the fact that a person can deeply change in a very short time and make things change.

Heartfelt thanks from the bottom of my soul to all of you.

サシャ (15歳)

この研修で自分が期待していたように自分自身が成長できたと思います。この滞在の中で、何度も考え方が柔軟になる経験をしました。例えば、鋸山の登山においてや、明治天皇祭参列や千葉での合宿などにおいてです。私は自分の文化（フランス文化）とは異なる2つの文化について新たに発見することができました。

日本の歴史や武道について学ぶことができました。この研修を自分の稽古仲間たちと参加できて非常に幸せです。また明治天皇記祭（明治天皇の崩御の日にあたって御聖徳を敬仰追慕する祭典）に参列できたことは非常に光栄ですし、また感動しました。

貴重な助言をいただいたお陰で、自分自身の態度や性格そして最善を尽くすことを実践するということを学び、これは今後の自分にとってきっと役に立つと思います。

この研修のおかげで何度も視野が広がる経験をしました。特に人はとても短い間にたくさん変化することができ、物事を変えることができるということです。

心からそして魂から皆様一人一人に感謝いたします。

ZACHARIE

Ce séminaire a avant tout été un moment très enrichissant aussi bien sur le plan culturel et spirituel que sur celui du Budo.

Culturel, notamment grâce aux échanges avec les élèves japonais, russes et français. Nous avons pu découvrir d'autres cultures, un premier point très important. De plus, les visites de quelques musées ont permis de découvrir l'histoire du Japon, de la restauration Meiji, ainsi que la vie de l'Empereur Meiji que nous avons bien étudié.

Dans un deuxième temps, ce séminaire a eu un impact physique à travers le budo et ludique, avec nombres d'activités passionnantes, bien que quelques fois éprouvantes, comme la pêche, la marche sur Mont Nokogiri... accompagnées de loisirs comme le feu d'artifices, la baignade, la coupe des pastèques, les paysages époustouflants, etc...

Spirituel, il a eut également un impact spirituel. En effet, les activités et les cours ont pu nous faire vivre des moments uniques, des choses inédites, qui nous ont rapprochés et qui nous ont amenés à penser différemment. On a pu se déconnecter de notre monde pendant ce séminaire et pour moi le progrès n'est pas seulement dans la pratique de l'aïkido et du kenjutsu, mais aussi dans tout ce qu'on a vécu à côté. C'est pourquoi, pour autant que ma pratique des techniques ait évolué, ce n'est pas le plus important. Ce qui compte, c'est que j'ai gagné en concentration et en expérience et c'est déjà un énorme progrès pour moi.

Pour tout cela, un grand merci du fond du cœur.

Before anything else, this camp has been a very enriching moment, should it be on the cultural and spiritual levels as well as on the Budo level.

Cultural, particularly through the exchanges with the Japanese, Russian and French students. We were given the opportunity to discover other cultures, a first very important point. Besides, the visit of different museums allowed us to discover the history of Japan, of the Meiji restoration and of Emperor Meiji's life, which we studied very thoroughly.

Subsequently, this camp had a physical impact through budo and a playful impact with numerous exciting activities, even if sometimes testing, like fishing, walking on Mount Neoguri... followed by leisure activities such as fireworks, swimming in the sea, Water melon cutting and discovery of wonderful landscapes, etc.

Spiritual, the camp also had a spiritual impact. Actually, through the activities and the lessons, we were given to live unique moments and new things that deepened the links between all of us and made us think differently. We were able to disconnect from our own world during that seminar and for me, improvement was not only in my aikido and kenjutsu practice but also in all what we had lived besides. That is the reason why, even if my practice of the techniques evolved, this is not the most important for me. What is important is that I gained in concentration and experience, and this is a huge improvement for me.

For all of this, a big thank from the bottom of my heart.

ザッカリ (16歳)

この研修はまず、文化面においても精神的な面においても武道においても非常に実りの多いものでした。

文化面とは、特に日本人、ロシア人、そしてフランス人との交流を通して新しい文化について学びました。それは私にとってとても大事な点です。また、いくつかの博物館を訪問したことで日本の歴史、明治維新、そして特に明治天皇の生涯について多くのこと学ぶことができました。

次に、この研修は（武道の稽古での）身体に対しても、様々な楽しい体験に対しても影響力がありました。武道の稽古、地引網、山登りなどのようなたくさんの情熱的で、時には厳しい活動の後には、楽しいことが待っていました。例えば、花火、海水浴、スイカ割りや驚嘆するような風景などです。

また、この研修では精神性についても影響がありました。実際、稽古だけでなく様々な活動から学ぶことが多く、特別で今までにやったことがないことを体験することで、私たちは別の角度から物事を考えることを学びました。この研修の間、いつもの自分たちの世界から離れることができましたので、合気道の技だけではなく、合気道を取り巻く体験したすべてにおいて進歩したと思います。そのため、合気道の技が上達したとしてもそれが自分にとっては最も大事なことだとは思いません。何よりも大事なことは、集中力や経験といったことを獲得することができたことで、それこそ私が獲得できた最高の進歩だと思います。そのことについて、心からお礼を申し上げます。

EMILIE

Pendant ce séminaire j'ai appris de nombreuses choses. Par exemple, je suis allée dans deux musées qui racontaient la vie de l'Empereur Meiji. Ce dernier était le 122^{ème} Empereur du Japon. Il a modernisé le pays en fabriquant sa propre monnaie.

De plus, j'ai pu faire et regarder des cours de kenjutsu et d'aikido. Les cours que j'ai pu faire m'ont permis d'apprendre de nouvelles choses en les répétant de nombreuses fois et de pratiquer l'aikido et le kenjutsu avec des personnes étrangères. Par ailleurs, regarder les cours m'a permis de voir mes erreurs.

De plus, j'ai pu parler avec les russes et les japonais, particulièrement avec Yuzu, Mayu, Nao et Hikaru. Cela m'a permis de découvrir de nouvelles cultures et d'apprendre de nouvelles langues. J'ai aussi découvert la cuisine japonaise qui est très bonne. La nourriture m'a fait également découvrir beaucoup de choses en rapport avec la culture japonaise.

J'ai été très heureuse de faire ce séminaire avec vous. Merci beaucoup.

During this camp, I have learned a lot of things. For example, I have visited two museums dedicated to Meiji Emperor's life. He was the 122th emperor of Japan. He has modernized Japan and made his own money.

Foremost, I was able to participate and watch Kenjutsu and aikido lessons. The practice allowed me to learn new techniques by repeating them many times, and to do aikido and kenjutsu with foreigners. Watching practice allowed me to understand my mistakes. Besides, I have talked with Japanese and Russians, in particular, with Yuzu, Mayu, Nao and Hikaru. That allowed me to discover new cultures and to learn new languages. I have also discovered the Japanese food which is very good. The food has also introduced me to other aspects of the Japanese culture.

I have been very happy to participate to this camp with you. Thank you very much.

エミリ (16歳)

この研修で私は多くのことを学びました。例えば、明治天皇に生涯に関する博物館を2つ訪問しました。そこで、日本の第122代目の天皇であったことや、独自の貨幣を造幣するなどして、日本を近代化させたことを学びました。

また、私は合気道と剣術の稽古に参加しただけでなく、稽古を見学することができました。自分自身が参加した稽古では新しいことを繰り返し稽古する機会がありました。また、合気道や剣術を外国の人たちと一緒に稽古することができました。その上、見取り稽古の際には自分の失敗について理解できました。

そして、ロシア人と日本人特に、まゆさん、なおさん、ひかるさんと話すことができました。そのおかげで新しい文化や言葉を学ぶことができました。また、日本料理については、とても美味しいことを発見しました。食事を通して日本文化についても多くのことを学ぶことができました。みなさんと一緒にこの研修に参加できてとても幸せでした。どうもありがとうございました。

CLARA

Ce stage a été pour moi d'un grand enrichissement aussi bien du point de vue culturel que pour ma pratique. J'ai découvert de nouvelles personnes avec lesquelles j'ai pu échanger via l'aïkido et le kenjutsu, mais aussi, en discutant et en partageant des jeux.

Durant ce voyage et notamment le séjour à Chiba, j'ai pu nouer de nouvelles amitiés qui j'espère perdureront.

Ce stage a également été pour moi porteur d'un enrichissement psychologique, notamment par rapport à ma concentration. Je pense avoir compris de nouvelles choses sur moi, en particulier lors de notre ascension du Mont Nokogiri, que j'ai adoré.

La pratique du Budo et l'entraînement de l'esprit dans des lieux comme la montagne ou la mer resteront pour moi des expériences inoubliables.

Je terminerai par le lien historique que j'ai pu faire ici via les visites de musées et les cérémonies commémorant la mort de l'Empereur Meiji. Ayant étudié le Shogunat pour mes examens de fin d'année, j'ai pu avoir accès à la continuité de l'histoire du Japon ainsi qu'une meilleure appréhension de cet art martial qui me tient tant à cœur.

Merci pour tout.

Je parlerai maintenant au nom du groupe des français pour répondre aux questions posées par Araya Kancho :

Ce stage nous a permis d'améliorer notre pratique de l'aïkido et du kenjutsu. Il nous a paru très court et aurait pu durer plus longtemps. Le programme des visites était plus que satisfaisant et très agréable. Nous souhaitons que les échanges avec nos amis Japonais et Russes se poursuivent dans le temps, peut-être à l'occasion d'un autre stage. Enfin, nous attendons tous avec impatience de nous retrouver au dojo à la rentrée.

This camp has been very enriching for me from the cultural point of view as well as for my own practice. I have discovered new persons with whom I was able to exchange via aikido and kenjutsu, but also through the discussions and games we all shared.

During our journey and more particularly, during our stay in Chiba, I was able to make new friends, hoping that this friendship will last with time.

This camp has also been rich in psychological learnings, specially related to my concentration capacity. I think that I have understood new things about myself, more precisely, during the climbing of Mont Nokogiri, which I loved.

The practice of Budo and the training of the mind in such places as mountain and sea will stay for me unforgettable experiences.

I will finish with the historical link I was able to make here via the visits of museums and the participation to the commemorative ceremony of Emperor Meiji's death. Having studied Shogunate for my end of term exams, I was given the opportunity to the continuity of Japan history as well as to a better understanding of that martial art so precious to my heart.

Thanks to everyone.

Now I will speak on behalf of the French group to answer Araya Kancho questions:

This camp enabled us to improve our practice of aikido and kenjutsu. It seems very short and could have lasted longer. The program of the visits was more than satisfactory and very pleasant. We wish that the exchanges with our Japanese and Russian friends last long, may be if we get the opportunity of another Children camp. Finally, we are all eager to meet again in our dojo at the end of the summer holidays.

クララ (17歳)

この研修は、私にとって文化の点においても武道における技の向上の点においても非常に大きな収穫となりました。新しい人々との出会い、合気道や剣術などの武道だけでなく、色々な話をしたり、一緒に遊んだりすることを通して色々な交流することができました。この旅行、特に千葉での合宿では新しい友情を結ぶことができ、またそれが長く続くことを希望しています。

この研修は、私にとって心理的な成長、特に私自身の集中力に関しても大変実りが多かったと思います。自分自身について新しい発見があったように思います。特に、とても楽しかった鋸山の登山の際にそれを感じました。

山や海などの場所での武道の稽古や精神を鍛えることは、わたしにとって忘れがたい経験となるでしょう。

最後に、博物館での見学や明治天皇記祭への参列を通して、歴史的なつながりについて理解することができました。高校の学年末試験のために日本史の将軍制度について勉強していたので、その後続く日本の歴史について知ることができました。そして、私が心から好きな武道についての理解が深まったと思っています。色々どうもありがとうございました。

荒谷館長からご質問がありました点について、フランス人のグループを代表してお答えいたします。

この研修のお陰で私たちは合気道と剣術の技の向上ができました。期間は短すぎるように思え、もう少し長かったらよかったと思いました。様々なところを見学することができた研修内容はこれ以上ないくらい満足しましたし、とても快適でした。私たちは皆、ロシアや日本の方たちとの交流が長く続くことを希望しており、もしまた別の研修に参加する機会があればと思います。私たちは夏休みの後にまた道場で稽古することが待ちきれません。